

Third Sunday after the Epiphany

Year B

January 24, 2021

<i>Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP p.99
<i>Glory to God</i>	Online Video
Psalms	62: 6-14
The Lesson of the Day.....	Mark 1:14-20
<i>In Times like These</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>All to Jesus I Surrender</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Day by Day</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

顯現後第三主日

乙年

2021年1月24日

<i>讚美詩：我們獻上讚美的祭</i>	網路影片
本日祝文.....	公禱書 99 頁
<i>榮耀歸於上帝</i>	網路影片
詩篇.....	(62: 6-14)
本日經課	(馬可福音 1:14-20)
<i>在如此的時刻</i>	網路影片
證道.....	張信芬牧師
尼西亞信經.....	公禱書 208 頁
會眾禱文.....	幻燈片
認罪文.....	公禱書 210 頁
平安禮.....	公禱書 210 頁
奉獻詞.....	公禱書 186 頁
<i>耶穌我願完全降服</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告.....	幻燈片
<i>每一天</i>	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/24 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
1/31 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/24 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
1/31 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Follow the Big Rock!”:

- 1) What does “following Jesus” truly mean to you?
- 2) Why did the apostle Paul emphasize “*Time is short*”?
- 3) Why is Jesus often compared to a stone or rock in the Bible?
- 4) What do you feel called to do for St. Thomas through the message today?
- 5) What action do you feel invited to take in your everyday life?

“跟隨大磐石！”：

- 1) “跟隨耶穌”對你的真正意義為何？
- 2) 為什麼使徒保羅強調“時間減少了”？
- 3) 為什麼耶穌在聖經中常被比喻為石頭或磐石？
- 4) 透過今天的消息，你覺得自己被呼召為聖多馬堂做什麼？
- 5) 你覺得自己受邀請在日常生活中採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 27-33; Est 斯 3-10

NT 新約: Mt 太 26-28; Mark 可 1-4; Acts 使 26-28; Rom 羅 1-4



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

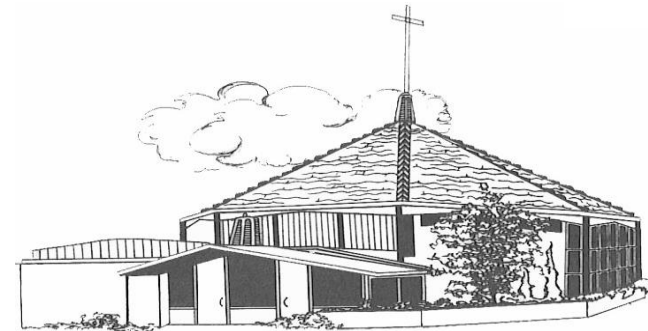
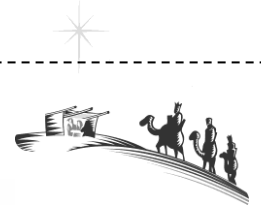
Third Sunday after the Epiphany: Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

顯現節後第三主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

January 24, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for January 24, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to continue to pray for all those impacted by this pandemic to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 1/27&2/10, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 2/3 & 2/17 (Ash Wed), 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **Annual Meeting (Zoom): Sun, 2/7, 11:20 am** (following the Facebook-Live Sunday service); deadline for submitting annual ministry reports: Sun, 1/17.

(7) **Two February Bishop's Committee Meetings on Zoom:** Sun, 2/7, 12:00 noon (right after the annual meeting); Thurs, 2/25, 7:00 pm; both will be virtual meetings on Zoom. All the committee members are to be online for the meetings, and everyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Diocesan Chinese Congregations' New Year Celebration (Zoom):** Sat, 2/13, 5:00 pm. All are welcome; pls check the weekly e-news for the Zoom link.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyne Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年一月二十四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭要為新的一年來感恩, 並繼續為所有被病毒疫情所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)& (7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經/晚禱網路直播時間表:**

1/27 & 2/10 –晚上6:30查經團契(Zoom); 2/3 & 2/17(聖灰星期三) –晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每個成員的家庭。

(6) **年議會 (Zoom):** 主日, 2/7, 上午 11:20 (於 10:00 臉書直播主日崇拜之後); 繳交年度事工報告截止日期: 主日 1/17。

(7) **兩次二月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 主日, 2/7, 中午 12:00 (年議會之後立即舉行); 週四, 2/25, 晚上 7:00; 兩次都是網路視訊會議。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(8) **教區所有中文堂新年慶祝會 (Zoom):** 週六, 2/13, 下午 5:00。歡迎參加; Zoom 連結, 請查看每週電子通訊!

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyne Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

The Third Sunday after Epiphany, Year B

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Jonah 3:1-5, 10

The word of the LORD came to Jonah a second time, saying, "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!" And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

Psalms 62: 6-14

- 6 For God alone my soul in silence waits; *
truly, my hope is in him.
- 7 He alone is my rock and my salvation, *
my stronghold, so that I shall not be shaken.
- 8 In God is my safety and my honor; *
God is my strong rock and my refuge.
- 9 Put your trust in him always, O people, *
pour out your hearts before him, for God is our refuge.
- 10 Those of high degree are but a fleeting breath, *
even those of low estate cannot be trusted.
- 11 On the scales they are lighter than a breath, *

all of them together.

- 12 Put no trust in extortion;
in robbery take no empty pride; *
though wealth increase, set not your heart upon it.
- 13 God has spoken once, twice have I heard it, *
that power belongs to God.
- 14 Steadfast love is yours, O Lord, *
for you repay everyone according to his deeds.

1 Corinthians 7: 29-31

I mean, brothers and sisters, the appointed time has grown short; from now on, let even those who have wives be as though they had none, and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no possessions, and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the present form of this world is passing away.

Mark 1:14-20

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea-- for they were fishermen. And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." And immediately they left their nets and followed him. As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

顯現後第三主日，乙年

求主施恩，叫我們立即回應救主耶穌基督的呼召，去向萬民傳揚祂拯救的福音，使我們和全世界都能看出祂奇妙事工的榮光；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

約拿書 3:1-5, 10

耶和華的話、二次臨到約拿說、你起來、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的話。約拿便照耶和華的話起來、往尼尼微去。這尼尼微是極大的城、有三日的路程。約拿進城走了一日、宣告說、再等四十日、尼尼微必傾覆了。尼尼微人信服上帝、便宣告禁食、從最大的到至小的都穿麻衣。於是上帝察看他們的行為、見他們離開惡道、他就後悔、不把所說的災禍降與他們了。

詩篇 62: 6-14

62:6 惟獨他是我的磐石、我的拯救。
他是我的高臺、我必不動搖。

62:7 我的拯救、我的榮耀、都在乎上帝。
我力量的磐石、我的避難所、都在乎上帝。

62:8 你們眾民當時時倚靠他、在他面前傾心吐意。

62:9 上帝是我們的避難所。下流人真是虛空、上流人也是虛假。

62:10 放在天平裏就必浮起、他們一共比空氣還輕。

62:12 不要仗勢欺人、也不要因搶奪而驕傲。
若財寶加增、不要放在心上。

62:13 上帝說了一次、兩次、我都聽見、
就是能力都屬乎上帝。

62:14 主阿、慈愛也是屬乎你。
因為你照著各人所行的報應他。

哥林多前書 7: 29-31

弟兄們、我對你們說、時候減少了、從此以後、那有妻子的、要像沒有妻子、哀哭的、要像不哀哭、快樂的、要像不快樂、置買的、要像無有所得、用世物的、要像不用世物、因為這世界的樣子將要過去了。

馬可福音 1:14-20

約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳上帝的福音、說、日期滿了、上帝的國近了、你們當悔改、信福音。耶穌順著加利利的海邊走、看見西門、和西門的兄弟安得烈、在海裏撒網、他們本是打魚的。耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。他們就立刻捨了網、跟從了他。耶穌稍往前走、又見西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰、在船上補網。耶穌隨即招呼他們、他們就把父親西庇太、和雇工人留在船上、跟從耶穌去了。